Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Większą twoją siostrą była Samaria. Ona i jej córki mieszkają na lewo\* od ciebie. A mniejszą twoją siostrą, mieszkającą na prawo od ciebie, jest Sodoma\*\* i jej córki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoją większą siostrą była Samaria — ona i jej córki, na północ od ciebie. A mniejszą twoją siostrą, mieszkającą na południu, jest Sodoma ze swoimi córkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoją starszą siostrą jest Samaria, która wraz z córkami mieszka po twojej lewicy; a twoją młodszą siostrą jest Sodoma, która mieszka wraz z jej córkami po twojej prawicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale siostra twoja starsza, która siedzi po lewicy twojej, jest Samaryja i córki jej; a siostra twoja młodsza niż ty, która siedzi po prawicy twojej, jest Sodoma i córki jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siostra twoja starsza, Samaria, ona i córki jej, które mieszkają po lewicy twojej; a siostra twoja mniejsza niż ty, która mieszka po prawicy twojej, Sodoma i córki jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoją starszą siostrą była Samaria, mieszkająca na lewo od ciebie wraz ze swoimi córkami, a twoją młodszą siostrą była Sodoma wraz ze swoimi córkami, mieszkająca na prawo od ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starszą twoją siostrą jest Samaria, która ze swoimi córkami mieszka na północ od ciebie; a młodszą twoją siostrą, która mieszka na południe od ciebie, jest Sodoma ze swoimi córkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoją starszą siostrą jest Samaria, ona i jej córki mieszkające po twojej lewej stronie. Twoją siostrą, młodszą od ciebie, która mieszka po twojej prawej stronie, jest Sodoma i jej córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoją starszą siostrą jest Samaria, która wraz z córkami mieszka na północ od ciebie. A młodszą twoją siostrą jest Sodoma, która wraz z córkami mieszka na południe od ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoją starszą siostrą jest Samaria, która wraz z córkami mieszka po twej lewej stronie. Twoją młodszą siostrą jest Sodoma, która wraz z córkami mieszka po twojej prawej stronie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваша старша сестра Самарія, вона й її дочки, що живе з ліва в тебе. І твоя сестра молодша від тебе, що живе з права в тебе Содома і її дочки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś twoją większą siostrą jest Samaria, co osiadła po twojej lewej stronie ona wraz ze swoimi córkami; a mniejszą od ciebie siostrą, która osiadła po twojej prawej stronie, jest Sedom wraz ze swoimi córkami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI twoją starszą siostrą, która mieszka na lewo od ciebie, jest Samaria z jej zależnymi miejscowościami, a twoją młodszą siostrą, która mieszka na prawo od ciebie, jest Sodoma z jej zależnymi miejscowościami. |

1. 1) na lewo, עַל־ׂשְמֹאולְֵך (‘al- semo’olech), lub: na północ (jeśli twarz ma się zwróconą na wschód). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 29:22</x>; <x>50 32:32</x>; <x>290 1:9-10</x>; <x>290 3:9</x>; <x>300 3:8</x>; <x>300 23:14</x>; <x>310 4:6</x>; <x>470 10:15</x>; <x>470 11:23-24</x> [↑](#footnote-ref-3)